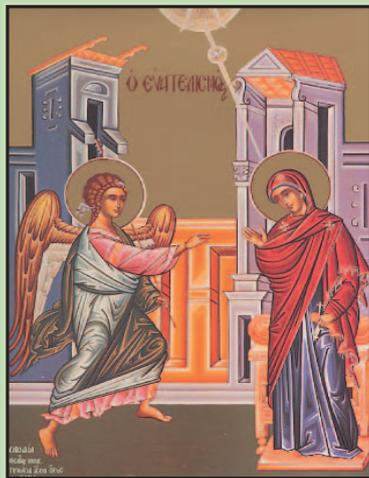




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 25 MARZO 2014

**Annunciazione della Santissima Madre di Dio e sempre Vergine Maria.  
Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Proprio all'inizio della primavera, che segna il risveglio incantevole della natura, celebriamo la Festa della lieta Annunciazione alla Santa Genitrice di Dio. Festa che è la solennità delle solennità della nostra speranza, una festa cosmica (San Germano di Costantinopoli). E infatti celebriamo il Signore e Creatore che diventa creatura nel seno della Vergine Maria. La Chiesa bizantina dà grande risalto salvifico all'Incarnazione del Verbo, perché costituisce il fondamento ontologico della Redenzione operata dal Signore Gesù Cristo. A Pasqua, per l'appunto, si legge il Prologo di San Giovanni, incentrato sull'incarnazione del Verbo eterno. L'Incarnazione è il mistero eterno di Dio, il suo disegno di bontà, il suo piano salvifico per la Sua gloria. Prima della creazione Dio aveva già deciso l'Incarnazione del suo Verbo eterno e Figlio Unigenito; e così tutta la creazione ha il suo scopo, il suo fine, la sua mèta in Gesù Cristo. E Dio ha creato Maria Santissima, eletta prima dei secoli,

perché fosse Madre del suo Figlio incarnato. La Santa Vergine Maria, pura come la luce, unita nel suo cuore a Dio, ardente d'amore per Lui, ubbidiente in modo assoluto alla sua volontà, umile al massimo grado davanti a Lui e agli uomini, consacrata totalmente a Dio, era l'unica, o meglio la sola che poteva essere madre del Figlio di Dio incarnato, madre nell'anima prima che nel corpo (Nicola Cavasilas). Dio manda l'arcangelo Gabriele a Maria per rivelarle il piano di salvezza: il Verbo eterno di Dio si sarebbe incarnato in lei. E Dio chiede alla Santa Vergine Maria il suo assenso, Ella nella sua umiltà, nella sua libertà, nel suo amore per Dio e per gli uomini esprime la propria accettazione. Accoglie con trepidazione e fede l'annuncio dell'angelo e pronuncia il suo sì di obbedienza e di adesione alla volontà di Dio, considerando se stessa la serva, anzi la schiava del Signore, dedita completamente al suo servizio senza riserve. Un tempo Eva ed Adamo trasgredirono il precetto di non mangiare del frutto proibito del paradiso nel vano tentativo e desiderio di diventare come Dio; ma ora Dio nella sua misericordia, nella sua condiscendenza, nel suo amore infinito per gli uomini e nella sua onnipotenza senza limiti si incarna volontariamente diventa uomo per rendere Adamo e i suoi discendenti partecipi della natura divina. Lo svuotamento del Verbo e Figlio di Dio che diventa figlio della Vergine Maria, è un mistero incomprensibile da adorare in silenzio; il Verbo diventa uomo secondo il beneplacito del Padre ad opera dello Spirito Santo. Anche il concepimento verginale è ineffabile, non si può spiegare il come ma a Dio nulla è impossibile, Egli con la sua sola volontà supera l'ordine della natura. All'evento del tutto straordinario e umanamente impensabile dell'Incarnazione del Verbo di Dio, si congiunge il suo concepimento verginale, come segno del coinvolgimento di Dio stesso nella salvezza degli uomini, come segno del suo agire motivato dall'amore senza misura, e come segno del suo dono supremo fatto all'umanità.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs to krìma su to vasìli dhos,  
ke tin dhikeosinìn su to iìò tu vasileòs.  
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.**

O Perëndi,jipi mbretit kimin tënd  
dhe drejtësinë tënde të birit të mbretit.  
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.

O Dio, il tuo giudizio concedi  
al re e la giustizia al figlio del re.  
Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Katavìsete os ietòs epì pòkon  
ke osì stagòn i stàzusa epì tin  
ghin.  
Sòson imàs, Iiè Theù, o dhi'imàs  
sarkothis, psàllondàs si: Alliluia.**

Perëndia na pastë lipisi dhe na  
bekoftë.  
Shpëtona, o i Biri Perëndisë, \*  
çë more kurm nga Virgjërësha, \*  
neve çë të këndojmë: Alliluia.

Iddio abbia pietà di noi e ci  
benedica.  
O Figlio di Dio, che per noi ti  
sei incarnato, salva noi che a  
te cantiamo: Alliluia.

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Éste to ònoma aftù  
evloghimènon is tus eònas,  
pro tu iliu dhiamèni to  
ònoma aftù.

*Simeron tis sotirias...*

Ëmri i tij do të jetë i bekuar  
për gjithmonë, ëmri i tij do të  
qëndronjë përpara diellit.  
*Sot është fillimi...*

Il suo nome sarà benedetto  
per sempre; il suo nome  
rimarrà davanti al sole.  
*Oggi inizia...*

### ISODHIKON

Evangelizesthe imèran  
ex imèras to sotìrion tu  
Theù imòn.

*Sòson imàs, Iiè Theù,  
o dhi'imàs sarkothìs,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Ungjillëzoni ditë për  
ditë veprën shpëtimtare të  
Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o i Biri Perëndisë,  
\* që more kurm nga  
Virgjëresha,\* neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Annunziate di giorno in  
giorno la salvezza del nostro  
Dio.

*O Figlio di Dio, che per noi ti  
sei incarnato, salva noi che a  
te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

Simeron tis sotirias imòn  
to kefàleon \* ke tu ap'eònos  
Mistiriu i fanèrosis: \* o Iiòs  
tu Theù, \* Iiòs tis Parthènu  
ghinete, \* ke Gavriil tin  
chàrin evangelizete. \* Dhiò  
sin aftò ti Theotòko voisomen:  
\* Chère, Kecharitomèni, \* o  
Kirios metà su.

Sot është fillimi i shpëtimit  
tone \* edhe shfaqja e misterit  
të përjetshëm: i Biri i Perëndisë  
\* bëhet i Biri i Virgjëreshës \*  
dhe Gavriili hirin lajmëron. \*  
Prandaj me atë \* i thërresim  
Hyjlindëses: \* Të falemi, o  
hirplotë, \* Zoti është me tyj.

Oggi inizia la nostra  
salvezza e la manifestazione  
dell'eterno mistero: il Figlio  
di Dio diviene figlio della  
Vergine e Gabriele annunzia la  
grazia. Con lui gridiamo alla  
Madre di Dio: Salve, o piena  
di grazia, il Signore è con te.

### KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò  
ta nikitìria, \* os litrothìsa  
ton dhinòn efcharistìria  
\* anagràfo sù i Pòlis su,  
Theotòke. \* All'òs èchusa  
to kràtos aprosmàchiton, \*  
ek pandìon me kindhìnon  
elefthèroson, \* ina kràzo si:  
Chère, Nìmfì animfèfte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,  
si Kryetare \* dhe që më lirove  
nga të keqet, të falënderoj \*  
edhe himnin mundësor unë po  
të përshkruanj. \* Ti prandaj  
që ke fuqi të pamundëshme \*  
nga rreziqet e çdo lloji mua më  
lirò, \* ashtu që tyj të thërres:  
\* Të falem, nuse gjithmonë  
Virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,  
per me combattesti, innalzo  
l'inno della vittoria; a te porgo  
i dovuti ringraziamenti io che  
sono la tua città, o Madre di  
Dio. Tu, per la invincibile tua  
potenza, liberami da ogni sorta  
di pericoli, affinché possa a te  
gridare: salve, o sposa sempre  
Vergine.

### APOSTOLOS (Eb. 2, 11-18)

*L'anima mia magnifica il Signore, ed il mio  
spirito esulta in Dio, mio Salvatore. (Lc. 1,46).  
Perché ha guardato l'umiltà della sua serva;  
d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno  
beata. (Lc. 1,48).*

*Shpirti im madhëron Zotin dhe fryma ime gëzua  
nue Perëndinë shpëtimtarin tim.  
Se ai vrejti ultësinë e shërbëtorës së tij; e shi se që  
nani do të më lumërojnë gjithë jinitë.*

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, colui che santifica e coloro che sono santificati provengono tutti da una stessa origine; per questo non si vergogna di chiamarli fratelli, dicendo: Annunzierò il tuo nome ai miei fratelli, in mezzo all'assemblea canterò le tue lodi; e ancora: Io metterò la mia fiducia in lui; e inoltre: Eccoci, io e i figli che Dio mi ha dato. Poiché dunque i figli hanno in comune il sangue e la carne, anch'egli ne è divenuto partecipe, per ridurre all'impotenza mediante la morte colui che della morte ha il potere, cioè il diavolo, e liberare così quelli che per timore della morte erano soggetti a schiavitù per tutta la vita. Egli infatti non si prende cura degli angeli, ma della stirpe di Abramo si prende cura. Perciò doveva rendersi in tutto simile ai fratelli, per diventare un sommo sacerdote misericordioso e fedele nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. Infatti proprio per essere stato messo alla prova ed avere sofferto personalmente, è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

*Alliluia (3 volte).*

*Discenderà come pioggia sull'erba, e come acqua che stilla sulla terra. (Sal. 71,6).*

*Alliluia (3 volte).*

*Sia benedetto il suo nome nei secoli, innanzi al sole durerà il suo nome. (Sal. 71,17).*

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

(Lc. 1, 24 -38)

Dopo quei giorni Elisabetta concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: "Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini". Nel sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, sposa di un uomo della casa di Davide, chiamato Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: "Ti saluto, o piena di grazia, il Signore è con te". A queste parole ella rimase turbata e si domandava che senso avesse un tale saluto. L'angelo disse: "Non

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, ai që shëjtëron dhe ata që shëjtërohen vijnë gjithë ka një; prandaj s'ka turp të thërresë ata vëllezër, tue thënë: Do t'i lajmëronj ëmrin tënd vëllezërvet të mi, në mes të mbledhjes do të të lavdëronj. Dhe njetër herë: Unë do të vë shpresën time tek ai; dhe përsëri: Njo, unë dhe bijtë që më dha Perëndia sepse prandaj bijtë marrin pjesë te mishtë e te gjaku, edhe ai mori pjesë tek të gjitha, se të asgjësonjë me anën e vdekjes atë që ka pushtetin e vdekjes, do me thënë: djallin; e të shpëtonjë gjithë ata që për trëmbësinë e vdekjes ishin të danuar për gjithë jetën e tyre nën shkllavëri. Sepse me të vërtetë ai si vjen në ndihmë Ëngjëlvet, po të bijvet të Avramit i vjen në ndihmë. Prandaj duhej ti gjit ndër të gjitha vëllezërvet, ashtu që të bëhej kryepriift lipisjar e besnik ndër shërbiset e Perëndisë, në të ndjierit e mëkatevet të popullit, sepse si ai pësoi vetë tue qënë i ngarë, për këtë ai mund ndihënj ata që janë të ngarë.

*Alliluia (3 herë).*

*Do të bjerë si shi mbi të mbjelat dhe si ujë që potisën dheun.*

*Alliluia (3 herë).*

*Ëmri i tij do të jetë i bekuar për gjithmonë, ëmri i tij do të qëndronjë përpara diellit.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGJELI

Nd'ato ditë dolli me barrë Elisabeta e shoqja e Zaharisë e u fsheh për pesë muaj tue thënë: Kështu bëri Zoti për mua ndër ditët që prori sytë mbi mua e më nxori turpjen time ndër mes të njerëzvet. E tek i gjashti muaj, Ëngjëlli Gavriil u dërgua nga Perëndia te një qytet i Gallilesë, me emër Nazarët, te një Virgjëreshë nuse e njëi burri që kish emër Josif prej shpisë së Davidhit, dhe emri i Virgjëreshës ish Marie. Dhe Ëngjëlli, si hiri tek ajo, i tha: Gëzohu, o e hirplota, Zoti është me tyj, e bekuar je ti ndër gjithë gratë. Dhe ajo, kur pa, u turbullua për fjalën e tij, e mendonej ç'ish këta të falur. Dhe Ëngjëlli i tha asaj:

temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ecco concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine”.

Allora Maria disse all'angelo: “Come è possibile? Non conosco uomo”. Le rispose l'angelo: “Lo Spirito Santo scenderà su di te, su di te stenderà la sua ombra la potenza dell'Altissimo. Colui che nascerà sarà dunque santo e chiamato Figlio di Dio. Vedi: anche Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia, ha concepito un figlio e questo è il sesto mese per lei, che tutti dicevano sterile: nulla è impossibile a Dio”. Allora Maria disse: “Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto”. E l'angelo partì da lei.

Mos u tremb, o Marie, sepse ti gjete hir përpara Perëndisë; e shi se ti do të dalsh me barrë ndë gjë e do të lindësh një bir dhe do t'i thërresh ëmrin e tij Jisu. Ky do të jetë i madh e do të thërritet Biri i të Lartit, dhe Zoti Perëndi do t'i japë atij thronin e Davidhit, të jatit të tij, dhe ai do të rregjëronjë mbi shpinë e Jakovit për gjithmonë e rregjëria e tij s' do të ketë mbarim. E Maria i tha Ëngjëllit: si do të jetë ky shërbes, ndë se unë s' njoh burrë? Dhe Ëngjëlli u përgjegj e tha: Shpirti i Shëjtë do të vinjë tek ti dhe fuqia e të Lartit do të të hjesonjë; prandaj ai çë do të lehet nga ti i shëjtë, do të thërritet i Biri i Perëndisë. E shi, se Elisabeta, gjiria jote, edhe ajo përftoi një bir në pleqërinë e saj, edhe ky është i gjashti muaj i asaj çë thërretej shterpë, sepse asgjë është e pamundshme nga ana e Perëndisë. E Maria tha: Njo shërbëtorja e Zotit, më qoftë mua si pas fjalës sate dhe ëngjëlli u nis nga Ajò.

## MEGALINARION

**Evangelizu, ghi, charàn megàlin, \* enìte, uranì, Theù tin dhòxan. \* Os empsìcho Theù kivotò \* Psavètò midhamòs chir amìton; \* Chili dhe pistòn ti Theotòko asighìtos \* Fonìn \* tu Anghèlu anamèlponda, \* en agalliàsi voàto: Chère, \* kecharitomèni, o Kìrios metà su.**

T'u lajmëroftë, o jetë, një hare e madhe; lavdëroni, o qiel, lavdinë e Perëndisë. Si një arkë shpirtërore e Perëndisë \* mos një dorë e huaj atë ndonjë herë e ngaftë. \* Buzët e besnikëvev pa u qetësuar \* himnin e Ëngjëllit tue kënduar \* me hare Hyjlindëses i thërritëshin: \* Të falerni, o e Hirplota, Zoti, është me tyj.

Ti si annunzi, o terra, una grande gioia; lodate, o cieli, la gloria di Dio. Qual spirituale arca del testamento di Dio, nessuna mano profana la tocchi! Le labbra dei fedeli, con gran voce, cantando l'inno angelico, esultino ed esclaminò alla deipara: salve, o piena di grazia, il Signore è con te.

## KINONIKON

**Exelexato Kìrios tin Siòn; iretisato aftìn is katikian eaf tò. Allihuia (3 volte).**

Zoti zgjodhi Sionën, e sgjodhi puer banim të tij. *Allihuia (3 herë).*

Il Signore ha scelto Sion; se l'è scelta per sua dimora. *Allihuia (3 volte).*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

## APÓLISIS

**O dhi'imàs tus anthròpus ke dhià tin imetèran sotirian ek pnèvmatos Aghiù ke Marias tis Parthènu sarkothìne katadhexàmenos...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)